

# Imaitsoanala, fille d'oiseau

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Présentation de la collection

La figure de la sirène fait partie du fonds culturel mondial ; elle est représentée, selon les pays, en « femme-poisson » ou en « femme-oiseau ». La féerie *Imaitsoanala Zara-borona* (Fille d'oiseau) en propose une variante mais déroge à cette règle en faisant d'Imaitsoanala une « fille d'oiseau », issue d'un œuf d'oiseau tout en possédant une apparence totalement humaine. Ce conte merveilleux fait partie du « cycle des [souverains] Andriambahoaka », pour reprendre la catégorie de Paul Ottino.

La première version du texte est le manuscrit du 20 avril 1933 (version malgache) prolongé par celui du 22 avril 1933 ([version française](#)) ; le texte, resté tout ce temps inédit et non joué, ressurgit le 23 octobre 1934 à l'occasion d'une discussion entre JJR et le gouverneur général Léon Cayla, lorsque celui-ci lui demande de présenter à ses lecteurs l'art théâtral malgache. La seule [version éditée](#) du vivant de l'auteur sera la version française datée du 15 novembre 1935. JJR en a obtenu soixante-cinq tirés à part après de longues négociations avec le gouverneur. Cet état de la version française n'est pas le tout dernier ; on sait par son dossier génétique que l'œuvre continue d'être remaniée jusqu'en mars 1936, simultanément à la création de la pièce en langue malgache.

## Dossier génétique

### *Version française*

Nous avons pu rassembler deux types de documents, correspondant à deux campagnes d'écriture distinctes : d'une part, un ensemble de feuillets manuscrits ([Ms1](#)) datés de 1933, ressortant de la phase rédactionnelle, et, de l'autre, des documents ressortant de la phase éditoriale du texte, plus complexes à ordonner. Nous avons distingué dans ce deuxième ensemble :

- 1) une mise au propre tapuscrite ([Tps1](#)), préparant la version éditée en 1935 ([EDIT](#)), et un retravail manuscrit ajoutant de la matière ([Ms2](#))
- 2) une mise au propre manuscrite, concernant l'argument introductif et datée du 30/3/36 ([Ms3](#))
- 3) deux ensembles tapuscrits de 1936 (Tps2 et [Ét.](#)), avec modifications de détail.

MS1.IMZF (= [Ms1](#)) : 15 feuillets manuscrits dont les no 1 à 4 ont chacun un doublon portant le même numéro mais dont le contenu est différent.

TP1.IM35 (= [Tps1](#)) : 21 feuillets.

ED.IM35 (= [ÉDIT](#)) : édition du 15 novembre 1935, 36 p., 65 exemplaires numérotés de 1 à 65 par les presses de l'imprimerie officielle, à Tananarive sur « papier lafuma » en recto-verso.

MS1.IMBF1 (= [Ms2](#)) : 15 feuillets manuscrits.

MS2.ILMI (= [Ms3](#)) : livret manuscrit préparé pour l'édition mais corrigé de la main de l'auteur, 7 feuillets suivis d'une esquisse en malgache.

TP.IM3J2 (= [Tps2](#)) : 45 feuillets multigraphiés.

TP.IM3J4 (= [Ét.](#)) : 46 feuillets tapuscrits de couleur rose.

#### *Version malgache*

Le premier ensemble manuscrit, composé de 19 feuillets et daté du 20 avril 1933, est ensuite mis au propre dès le lendemain et dénommé « livret » par JJR. Puis il est relu et repris en 1936.

MS1.ILMZM (= [Ms1](#)) : daté du 20 avril 1933, 19 feuillets.

MS2.ILMZM (= [Ms2](#)) : daté du 21 avril 1933, 25 feuillets manuscrits.

MS2.ILMI (= [Ms3](#)) : deux feuillets datés du 20 mars 1936.

MS1.ILMHA (= [Ms4](#)) : 23 feuillets manuscrits.

TP1.ILMVM (= [Ms5](#)) : 34 feuillets manuscrits/tapuscrits.

TP.ILMVM3 (= [Ét.](#)) : 30 feuillets tapuscrits.

Auteur de la présentation Beby Vololona Rajaonesy

## **Fiche descriptive de la collection**

Auteur Rabearivelo, Jean-Joseph

Mots-clés Âme malgache

Genre Théâtre (Pièce)

Langue

- Français
- Malgache

Éditeur Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Contributeur(s) Beby Vololona Rajaonesy

Mentions légales Fiche : équipe Manuscrits francophones, ITEM (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

# Citation de la page

Rabearivelo, Jean-Joseph, Imaisoanala, fille d'oiseau.

Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 12/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/francophone/collections/show/34>

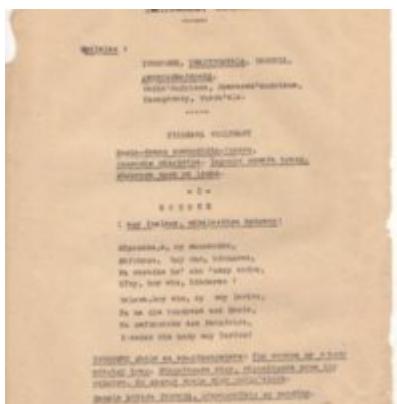
Copier

## Documents

### 18 notices dans cette collection

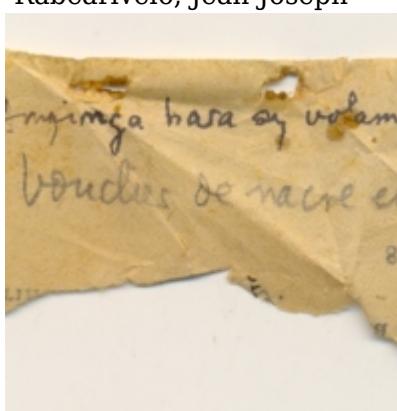
En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les 10 premiers documents de la collection :



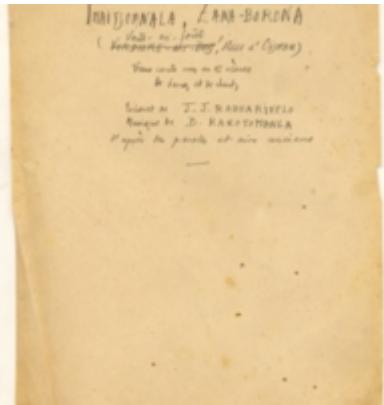
[Imaisoanala \[TP.IMVM4\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph



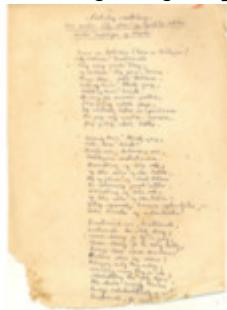
[Imaitsoanala \[MS2.ILMI\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph



[Imaitsoanala \[MS2.IMVM\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph



[Imaitsoanala \[TP1.IMVM\]](#)

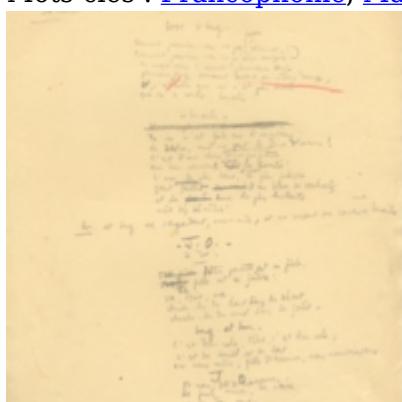
Rabearivelo, Jean-Joseph



[Imaitsoanala \[EDIT.IMP35\]](#)

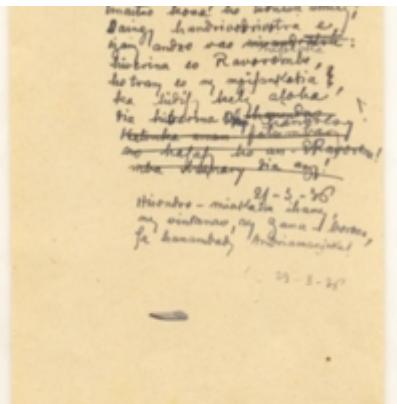
Rabearivelo, Jean-Joseph

Mots-clés : [Francophonie](#), [Madagascar](#), [Rabearivelo](#), [Théâtre](#)



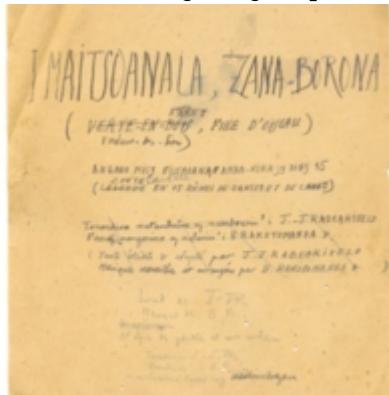
[Imaitsoanala \[MS1.IMPB1\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph



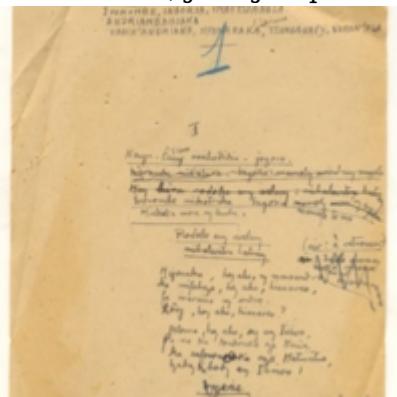
### Imaitsoanala [MS1.IMHA]

Rabearivelo, Jean-Joseph



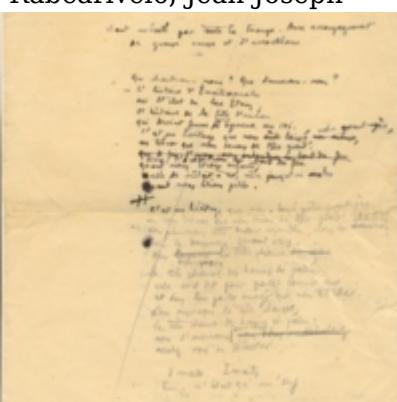
### Imaitsoanala [MS1.IMZF]

Rabearivelo, Jean-Joseph



### Imaitsoanala [MS1.IMGM]

Rabearivelo, Jean-Joseph



### Imaitsoanala Prélude

Rabearivelo, Jean-Joseph

Tous les documents : [Consulter](#)

Collection créée par [Xavier Luce](#) Collection créée le 23/06/2015 Dernière modification le 01/09/2022